

Научные доклады высшей школы



---

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
НАУКИ

---



**Главный редактор /  
Editor-in-Chief**

Ю.Е. Прохоров,  
д. ф. н., д. п. н., проф.

**Ответственный секретарь /  
Responsible secretary**

Валикова О.А., PhD, доц. (РУДН)

**Заместители главного редактора /  
Deputy Editor**

В.Н. Базылев, д. ф. н., проф.  
(МГЛУ)

У.М. Бахтикиреева, д. ф. н.,  
проф. (РУДН)  
языкознание

М.А. Черняк, д. ф. н.,  
проф. (РГПУ)

Г.В. Зыкова, д.ф.н.,  
проф. (МГУ)  
литературоведение

**Международный редакционный совет /  
International Advisory Board**

Ян Вавжиньчик, д. ф. н., проф. (Варшавский ун-т,  
Польша)

Б.В. Дооге, PhD (Гентский ун-т, Бельгия)

А.Д. Дуличенко, д. ф. н., проф. (Тартуский ун-т,  
Эстония)

М.Н. Лейдерман (Липовецкий), д. ф. н., проф.  
(Ун-т штата Колорадо, Болдер, США)

М.А. Литовская, д.ф.н., проф. (National Chengchi  
University - R.O.C.Taiwan и УрФУ)

В.В. Мадоян, д. ф. н., проф. (Национальный ун-т  
архитектуры и строительства, г. Ереван, Армения)

В.А. Маслова, д. ф. н., проф. (Витебский ун-т, Беларусь)

И.Г. Овчинникова, д. ф. н., проф. (Ун-т Хайфы, Израиль)

З.А. Пахолок, Dr. (Восточноевропейский нац. ун-т,  
г. Луцк, Украина)

М. Попова, чл.-кор. Болгарской АН, д. ф. н., проф.

М. Рубинс, д-р филол. (Лондонский ун-т,  
Великобритания)

И.Л. Савкина, д-р филос. (Ун-т Тампере, Финляндия)

Э.Д. Сулейменова, д. ф. н., проф. (КазНУ, Казахстан)

М.В. Тлостанова, д. ф. н., проф. (Линчёпингский ун-т,  
Швеция)

Р. Чандлер (Лондонский ун-т Королевы Марии,  
Великобритания)

Э. Фляйшманн, д. ф. н., проф. (Лейпцигский ун-т,  
Германия)

А. Красовски, Dr. (Бухарестский ун-т, Румыния)

А. Павленко, Dr. (Ун-т Темпл, США)

Х. Вальтер, проф. (Грайфсвальдский ун-т, Германия)

**Редакционная коллегия /  
Executive Board**

Н.М. Малыгина, д. ф. н., проф., вед.н.с. (ИМЛИ РАН)  
**председатель**

М.П. Абашева, д. ф. н., проф. (ПермГПУ)

Н.А. Алефиренко, д. ф. н., проф. (НИУ «БелГУ»)

И.Л. Волгин, д. ф. н., проф. (МГУ)

М.М. Голубков, д. ф. н., проф. (МГУ)

Т.Т. Давыдова, д. ф. н., проф. (Мосполитех)

Анна А. Зализняк, д. ф. н., гл. н. с.  
(Ин-т языкознания РАН)

В.Г. Зусман, д.ф.н., проф. (НИУ ВШЭ, филиал  
в Н. Новгороде)

О.А. Клинг, д. ф. н., проф. (МГУ)

Н.В. Ковтун, д. ф. н., проф. (СибФУ)

В.Г. Костомаров, акад. РАО, д. ф. н., проф.  
(ГИРЯ им. А.С. Пушкина)

В.Ш. Кривонос, д. ф. н., проф. (СамГСПУ)

М.В. Михайлова, д.ф.н., проф. (МГУ)

Д.С. Московская, д. ф. н., гл.н.с. (ИМЛИ РАН)

И.А. Панкеев, д. ф. н., проф. (МГУ)

Е.Н. Пенская, д.ф.н., проф. (НИУ ВШЭ)

В.В. Перхин, д. ф. н., проф. (СПбГУ)

Е.В. Пономарева, д. ф. н. (ЮУрГУ-НИУ)

В.Н. Терёхина, д. ф. н., проф., гл.н.с. (ИМЛИ РАН)

И.С. Урюпин, д. ф. н., проф. (МПГУ)

И.С. Хугаев, д. ф. н., вед. н. с.

(Владикавказский НЦ РАН и РСО-А)

А.А. Холиков, д. ф. н. (МГУ)

А.И. Чагин, д. ф. н., проф., вед.н.с. (ИМЛИ РАН)

Т.Е. Шаповалова, д. ф. н., проф. (МГОУ)

А.Д. Шмелёв, д.ф.н., проф. (ИРЯ РАН им. Виноградова)

**Редакция / Editorial Staff**

**Шеф-редактор / Editorial Director**

Л.Г. Тюрина, д. ф. н., проф.

**Редактор / Editor**

И.В. Проскурякова

**Корректор / Proofreader**

С.Ф. Михайлова

**Компьютерный дизайн, верстка / Designer**

Т.И. Такташов

**Издательство / Publishing office**

**Инновационный научно-образовательный  
и издательский центр (ИНОИЦ «АЛМАВЕСТ»)**

Почтовый адрес:

117342, Москва, ул. Введенского, д. 23А, стр. 3

Тел. 8 (495) 99-88-612

+7 (985) 99-88-612

e-mail: philnauki@gmail.com

URL: <https://filolnauki.ru>

**СОДЕРЖАНИЕ****ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

- О.В. Баясникова, Н.В. Дмитриук, Н.В. Уфимцева.* Потенциально конфликтогенные зоны в языковом сознании билингва **163**
- Н.Ш. Александрова.* Билингвизм и другие проявления функционирования языковой системы в свете пластичности мозга **170**
- Е.А. Красина, О.И. Александрова.* Адаптация личных имен собственных: транслитерация, транскрипция или реноминация? **177**
- И.И. Валуїцева, Г.Т. Хухуни.* Норма языкового варианта: стремление к унификации или закрепление дифференциации? **187**
- М.Л. Новикова, Ф.Н. Новиков.* Name-dropping в пространстве языка и культуры: новые возможности и грани интерпретации **194**

**ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. СОЦИУМ**

- А. Красовски.* Особенности говоров русских-липован Румынии **205**
- И.П. Зайцева, С.В. Николаенко.* Взаимодействие близкородственных языков в современной публицистике как способ повышения экспрессивности коммуникативно-речевого произведения **210**
- Э.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова, Д.Х. Аканова.* 'По мерке человека': материалы к словарю казахских и русских цельнооформленных *verba anatomica* **218**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

- N.S. Sergieva, R.W. Smith.* special considerations in translating Pitirim Sorokin's work "City and country" (Prague, 1923) **227**
- А.В. Подобрый, Н.В. Лукиных.* «Симбиоз» национальных языковых моделей в «Конармии»  
И. Бабеля и приемы его анализа **233**
- О.А. Валикова, Н.В. Шенникова, Ш.А. Кулиева.* Межкультурная коммуникация в транслингвальном художественном тексте (на материале цикла А. Жаксылыкова «Сны окаянных») **241**
- В.С. Косенко, В.П. Синячкин.* Онтологические предпосылки исследования смыслового восприятия креолизованного текста **252**

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

- Е.В. Бильченко, С.А. Данилова.* Поэт как субъект языка: онтологические основания знаков и трендовые значения социума **260**
- Т.А. Лупачева.* Транслингвальная личность автора и возможность ее сохранения при переводе **269**
- Е.С. Лебедева, З.Г. Прошина.* Транслингвизм и транскультуральность за пределами художественной литературы (на материале научно-популярных статей и книжных обозрений Ольги Грушиной) **273**
- З.А. Кучукова, Б.А. Берберов, Л.Б. Берберова.* Джером Сэлинджер и Генрих Бёльль: опыт транскультурного творчества **280**
- В.Р. Аминева.* Поэма Р. Бухараева «День мертвых»: пути самоидентификации лирического субъекта **292**
- А.И. Смирнова.* Семантика национального пространства и проблема этнической самоидентификации в повести Анны Неркаги «Анико из рода Ного» **300**
- Е.А. Маркова.* «Черное золото» Африканского континента — новая мировая литература или дополнение к мировым национальным литературам? **307**
- Б.У. Джолдасбекова, Ж.А. Баянбаева.* Интертексты романа Аскара Алтая «Алтайская новелла» **316**

Международный научный журнал  
**«Филологические науки.  
Научные доклады высшей школы»**

**Индекс подписки 71031**

**Периодичность 3 выпуска в полугодие**

Подписку на 1-е полугодие 2021 г. можно оформить  
в агентствах «Роспечать», «Урал-Пресс»,  
«Информ-система», «Прессинформ» (СПб) и др.



**Рубрики журнала**

- ♦ Общее и прикладное языкознание
- ♦ Язык. Культура. Социум
- ♦ Лингвистический анализ литературных произведений
- ♦ Литературоведение
- ♦ Текст. Текстология. Литературное редактирование
- ♦ Филологический авангард
- ♦ Критика и библиография. Рецензии
- ♦ Наследие и современность
- ♦ Филологический архив



**Журнал индексируется:**

- ♦ РИНЦ (Российский индекс научного цитирования) на платформе eLIBRARY.ru
- ♦ указателем Web of Science Core Collection ESCI (Emergent Sources Citation Index)
- ♦ международной информационно-аналитической системой научного цитирования European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS)

**Журнал входит в зарубежные базы данных:**

- ♦ Ulrichsweb Global Serials Directory
- ♦ EastView Universal Database of Humanities and Social Sciences (UDB-EDU)